



Учебно-научно-методический центр «ПЕРЕВОД»

Структурное подразделение
Кыргызско-Российского Славянского университета.
Открыт в 2010 г.

ЧЕМ МЕНЕЕ ВИДИМ ПЕРЕВОДЧИК, ТЕМ ВЫШЕ ЕГО КВАЛИФИКАЦИЯ. ПО СУТИ, ПЕРЕВОДЧИК — ЭТО ЗЕРКАЛО.

Символ профессии еще со времен древнего Карфагена – попугай.

Переводчики носили татуировку в виде попугая:

у владевшего двумя языками изображен попугай со сложенными крыльями, если человек знал несколько языков – крылья птицы были распростертыми.



Директор Центра

Шаповалов Вячеслав Иванович,

доктор филологических наук, профессор, лауреат государственной премии, заслуженный деятель культуры, народный поэт КР, академик Международной академии наук педагогического образования (РФ), International Academy Scientific, Education, Industry and Arts (USA) и др.

Центр создан для организации, координации и ведения научных исследований, поисковых проектов по интердисциплинарной транслатологической проблематике в русле специальностей «Перевод», «Переводоведение», «Межкультурная коммуникация» по направлению «Филология».

Объект исследовательского внимания Центра составляют взаимоотношения национальных культур, информационная политика Кыргызстана в новых многоязычных и поликультурных геополитических условиях. Центр придерживается ценностных ориентиров переводческого сотрудничества: объединение переводчиков разных стран, открытость профессиональной информации, защита моральных и материальных прав переводчиков в мире, пропаганда перевода как профессии и искусства, совершенствование статуса переводчика в обществе.

Научные направления исследовательской работы Центра

Теория перевода: Научно-транслатологическая терминология. – Информационно-аналитическое обеспечение подготовки переводчиков. – **Художественный перевод** (тюрко-славянские контексты): киргизская литература на русском языке; сравнительная поэтика и стихосложение; устно-поэтические памятники киргизской культуры в иноязычной культурной функции.

История и критика перевода, сравнительное литературоведение: история переводной литературы в КР; история русских переводов киргизской художественной литературы XX в.; перевод и текущий литературный процесс.

Переводческая политика: академические проблемы подготовки переводчиков в контексте информационной политики постсоветских государств (парадигмы; традиции; перспективы).

Задачи деятельности Центра:

- участие в разработке образовательных стандартов, подготовка и издание исследовательских трудов и академических материалов (программ, методических указаний, учебных пособий, учебников), справочной литературы по вопросам теории, истории и практики перевода;
- работа по созданию банка данных современной транслатологии, истории художественного перевода и его изучения в Кыргызстане;
- организация, проведение форумов, конференций, семинаров, школ по переводческой проблематике, осуществление культурно-просветительских мероприятий в сфере межкультурного диалога;
- международное сотрудничество в научной и творческой сферах;
- участие в научной деятельности гуманитарного факультета КРСУ, работе НИРС в рамках проблематики Центра.

Коллектив Центра: В.И. Шаповалов (директор), С.Г. Сулова (ведущий специалист, заслуженный деятель культуры КР, член правления Национального союза писателей КР), Ю.А. Гунькина (научный сотрудник).



Центр в конференциях, симпозиумах, семинарах:

Вторая Международная научно-практическая конференция «Перевод и его будущее». КТУ «Манас», Бишкек, 16 апреля 2010 г.

Международная научно-практическая конференция «Традиции интернационализма в Кыргызстане: исторические корни и современные перспективы». КНУ, Бишкек, 9 декабря 2010 г.

Круглый стол «О государственной политике Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом». КРСУ, Бишкек, 25 марта 2011.

«Манас» эпосу: изилдөө, которуу жана жайылтуу проблемалары аттуу Республикалык илимий-практикалык конференцияга жана К.Т. Нанаев, З. Бектеновдун. «Манас», «Семетей», «Сейтек» эпосунун кара сөз түрүндөгү китебинин бет ачаарына. Бишкек, 18 апрель 2011-ж.

Семинар по программе «Русский язык и литература» (Отделение восточных языков ГФ КТУ «Манас», Бишкек, 12 мая 2011 г.

Фестиваль русской словесности и культуры. Бишкек, 24 мая 2011 г.

Научно-практический семинар, посвященный 15-летию Учебно-научного центра регионального славяноведения «Кыргызско-славянские культурно-языковые связи». Бишкек, 27 мая 2011 г.

Центр и международное сотрудничество:

Международная федерация переводчиков (Торонто).

Союз переводчиков России (Москва. Санкт-Петербург).

Международная федерация русскоязычных писателей (Лондон)

Babel, academic journal Translation, newsletter FIT Flash, info FIT Prizes Information booklet on FIT Translation Prizes and Awards (Торонто)

Nomination Forms for FIT Translation Prizes P.-F. Caille Astrid Lindgren

Aurora Borealis - Fiction Aurora Borealis

Best Periodical Website Previous FIT Prizes Joining FIT Guidelines Bylaws Rules of procedure

Bylaws-Solidarity Fund Forms Regular Members Associate Members Observer Members

Download area Partner sites Recognitions UNESCO

Научные труды Центра «Перевод»:

Шаповалов В.И. Киргизская стихотворная культура и проблемы перевода. – Фрунзе, 1986.

Шаповалов В.И. Соло на два голоса: Киргизская поэзия в русских переводах. 1930-50-е годы: Методология. История. Стихотворная поэтика. – Бишкек: Vesta, 1998.

Шаповалов В.И. Перевод в информационной политике, образовании и культуре Кыргызстана: Ч. I. Учебно-информационное пособие. – Источники по теории, истории, терминологии перевода, лингвистике, поэтике, стиховедению, тюркологии, проблематике перевода в Кыргызстане; Словник транслатологич. терминологии. – Бишкек, 2000. / Кырг. гос. Нац. ун-т. Ин-т интеграции международных образовательных программ. Центр дистанционного образования.

Шаповалов В.И. Энциклопедия перевода: Словарь терминов транслатологии. Предварит. Публикации. – Бишкек, 2003. / Иннов. проекты: “Translation encyclopaedia”. «Спец. “Перевод” в университетск. образовании»; «Теоретические, историко-культурные и терминологические проблемы изучения художественного перевода в Кыргызстане».

Шаповалов В.И. Контексты перевода. Статьи разных лет. Б.: Просвещение. 2004. 408 с.



ЕС



Контактная информация:

Кыргызская Республика, 720012, г. Бишкек, пр. Чуй, 44, КРСУ-8, офис 219,

Научный центр «Перевод»

Телефоны: (996-312) 43-43-88

E-mail: perevod@krsu.edu.kg



